

シューベルトの三重唱曲 Der Hochzeitbraten 《結婚式の焼き肉》 D930
の日本語版です。[Ensemble SolLa 4](#) (2013年8月4日, 横浜市イギリス館ホール) で演奏したもので, 訳詞は当日の歌い手, 宮澤友子,
宮澤彰, 大場点によります。現代の日本語として聴いてわかることに重点を置きました。

コピー, 再配布, 演奏, 改変は自由です。(パブリックドメイン)。

結婚式の焼き肉

Der Hochzeitbraten.

1827 D930

Franz Schubert, 1797-1828

(original G) **Allegro moderato**

Therese

Theobald

Caspar

13 Therese.

ね テオバルト, お ね が い 聞 い て ち ょ う だ い, も り は き ん り ょ う 区, 見

20

張 り が い る わ, ね テオバルト, お ね が い, あ い し て る の - よ, も り は, も

27

り は、 あぶ ない わ、 や め て、 や め て、 に く は い い か ら。

34

40 Theobald.

ひう ち 石 は、 す る ど い し う で は た し か さ、 あ し た の 結 婚 式 に や ウ

40

47

サ ギ が ほ し い、 そ い つ が あ し た の、 メ イ ン テ ィ ー シ ュ だ、 ウ サ ギ ウ サ

47

54

ギ が ど う し て も い る、 そ れ、 そ れ が メ イ ン テ ィ ー シ ュ だ。

54

61

おねがい、

ひとりで行く、

68

死ぬわよ、

りょう師につかまる、

何てことを!

ひとりで行

75

しぱりくび、しぱりくび。

そん

く

心ぱいなし、ひとりで行くから。

cresc.

82

な? わたしひとりなんて、いやよ いやよ ダメ、ダメ いやい

p

88

やよ。

ど

じゃ いい!

追 い 立 て や く を。

88

f

p

pp

96

こ かな?

こ っ ち だ ぞ

96

pp

104

しっ! しっ!!

ホイ, ホイ,

104

pp

111

しっ! しっ!

ホイ, ホイ,

111

追 い 立 て る,

草 む ら

117

しっ! しっ! ホイ、ホイ、 しっ! しっ!

だ、 しげみ だ、

123

ホイ、ホイ、 しっ! しっ! ホイ、ホイ、 しっ! しっ! ホイ、ホイ、

小ごえ で、 小ごえ

130

しっしっしっしっ! ホイホイ、ホイ、 ホイ、行け行 け、行け行 け、行け行 け、行け行 け、しっ!

で、 小ごえ で、小ごえ で、小ごえ で、小ごえ で、小ごえ で、

cresc. *f*

137

しっ! しっ! しっ! しっ! しっ! しっ! しっ! しっ!

Caspar. 小さく, 小さく,

誰だ 誰だ 誰かいるの

145

しっ!しっ! ホイ,ホイ, しっ!しっ!

か? ちくしょう! ぎつと! 狩りをしてるな, どこ

追い立てて,

151

ホイ,ホイ, しっ!しっ! ホイ,ホイ,

だ? どこに, かくれている草むらか? どこだ, ど

草むらだ,

157

しっ! しっ! ホイ, ホイ,
しげみだ,
こに, かくれている? どこだ? どこにか

163

しっ! しっ! ホイ, ホイ, しっ! しっ! ホイ, ホイ, しっ! しっ!
小ごえで, 小ごえで,
かくれている? 狩りをしてるな, 狩りをしてる

169

ホイ,ホイホイ, ホイ, 行け行け, しっ! しっ! しっ! しっ! 行け行け, 行け行け, 行け行
小ごえで, 小ごえで, 小ごえで, 小ごえで, 小ごえで, 小ごえ
な, 狩りをしてる な, どこにいる? どこにいる? 出て来い! 出て来

175

け、 わ かつたわ、 しっ!しっ! そらみみ よ!しっ!しっ!

で、 しっ!しっ! 声 がする?

い! 出て 来い! 出て 来い!

175

f *p* *pp*

183

ホイ、ホイ、 しっ!しっ! ホイ、ホイ、 しっ!しっ! ホイ、ホイ、 しっ!しっ!

あれは かげだる

逃 がし はし ない ぞ! ろう や に 入 れ る ぞ! 逃 がし はし ない

183

p

189

たのし い 狩 り だ わ! わ た し は 狩 り う ど、 た の し

う、 あ れ は かげだ ろ う、 あ れ は かげだ ろ う、 かげ、 — かげ、 —

ぞ! ろう や に 入 れ る ぞ! 逃 がし はし ない ぞ、 た の し

189

195

い、狩り は た の し た の ———— し い、 ———— な ん て た の し い の、しっ!しっ!

— かせ ———— に ち が い な い、 かせ、 かせ、 かせ — だ ろ う。

い 狩り など させ ぬ、 逃 が さ ん! 逃 が し は し な い。

202

ホイ、ホイ、 しっ!しっ!ホイ、 ホイ、しっ!しっ! ウサギ、ウサギ! ————

202

cresc. *f* *sva* *p* *3* *ff*

209

や っ た 当 り! み ご と な う で ま

コ ラ、 待 て ド ロ ボ ウ! 逃 が し は し な い

209

f

216

まあ! ふ とつ た ウ サ ギ ね, ベー コ ン で お い し く, り よ う り を し
 え, み ご と な う で ま え, 狩 り, 狩 り, 狩 り は
 ぞ! コ ラ 待 て, ド ロ ボ ウ! 逃 が し は し な い ぞ! り よ う り を す

216

223

て あ げ る わ, た の し い, な ん て た の し い の, た の し
 た の し い な, 狩 り, 狩 り は た の し い な, た の し
 る つ も り か? ド ロ ボ ウ, つ か ま え る ぞ! お ま え

223

230

い 狩 り う ど。
 い 狩 り う ど。
 は ド ロ ボ ウ。

230

239 Allegro

どうしよ う、 見つけた わ、 おわ り よ、
 どうしよ う、 見つけた ぞ、 おわ り だ、
 見つけ たぞ! 見つけ たぞ! 見つけ た ぞ!

239 Allegro

ff

243

わ
 俺 は
 おま えら 覚 悟 しろ、 刑 務所へ、

243

mf

246

た し は あ あ! ああ! も
 あ あ! ああ! も う だめ、 あ
 おま え も だ。 根

246

p

250

う だ め, お わ り だ, あ あ! あ あ! - お わ - り だ! あ
 あ! あ あ! お わ り だ, あ あ! あ あ! - お わ - り だ, あ
 性 を た た き な お す, お ま え ら は お わ り だ, も

250
cresc. *f*

254

あ! あ あ! お わ - り だ。 だ ん な さ ま お ね が い, お
 あ! あ あ! - お わ - り だ。
 う も う お わ り だ。

254
p

259

慈 悲 を - く だ - さ い。 だ ん な さ ま
 だ ん な さ ま
 知 っ た こ と か!

259
f *p*

264

おねがい、あしたは結婚しき。
おねがい、あしたは結こんしき、
知ったことか！

264

269

どうか、 どうか、 わ
どうか、 どうか、 俺は
おまえら！ 覚悟しろ！ 刑務所へ、

269

272

たしは ああ、ああ、もうだめ、あ
ああ、ああ、も
おまえもだ。 根

272

276

あ、あ、あ、おわりだ、あ、あ、あ、あ、—おわりだ、あ、あ、あ、—お
う、だ、め、お、わ、り、だ、あ、あ、あ、あ、—お、わ、り、だ、あ、あ、あ、あ、お
性、を、た、た、き、な、お、す、お、ま、え、ら、は、お、わ、り、だ、も、う、も、う、お

281

わ—りだ。 さいふを—あみ—ましょ、
わ—りだ。 さけはいかがです、
わ—りだ。 さ

(leise)

287

どうか、 どうか、 ピカピカの、
どうか、 どうか、 (laut) この、
あ どう した も の か、 だめ だ！ ゆるさんぞ！

292

ぎん貨, 入 れ て 差 し あ げ ま し ょ う, どう か, どう か,
 ぎん貨 お 札 に 差 し あ げ ま し ょ う, (leise) どう か, どう か,
 さ あ どう し た も の か,

292

Piano accompaniment for measures 292-296, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

297

お 慈 - 悲 を, どう か, どう か! _____ ウ
 お 慈 - 悲 を, どう か, どう か! _____
 む す め に は よ わ い。 _____

297

Piano accompaniment for measures 297-301, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

302

Allegretto

サギではなく あいつにあぶら、ウサギではなく あいつにあ
ウサギではなく あいつにあ

302

Allegretto

p

309

ぶら、ウサギにあぶら、あいつにわいろ、あ! あ! あ! あ! ウ
ぶら、ウサギにあぶら、あいつにわいろ、あ! あ! あ! あ! ウ
なんとむすめはとてもかわいい、ああ、ああ、ゆ

309

316

サギではなく、あ! あ! あ! あ! あいつにあぶら。
サギではなく、あ! あ! あ! あ! あいつにあぶら。
るしてやるか、ああ、ああ、ゆるしてやるか、かわいさにめ

316

pp

323

Two vocal staves in G major, 4/4 time. The first staff has a treble clef and the second has an alto clef. Both staves contain whole rests for measures 323 through 330.

んじてゆるしてやるか、 わかった、ゆるしてやろう、 初めて

323

Piano accompaniment for measures 323-330. The right hand features chords and moving lines, while the left hand plays a steady bass line. Dynamics include *f* and *p*.

331

Two vocal staves in G major, 4/4 time. The first staff has a treble clef and the second has an alto clef. Both staves contain whole rests for measures 331 through 338.

の ことだし、 見のがしてやる、 結

331

Piano accompaniment for measures 331-338. The right hand features triplets and chords, while the left hand plays a steady bass line. Dynamics include *f* and *cresc.*

339

Two vocal staves in G major, 4/4 time. The first staff has a treble clef and the second has an alto clef. Both staves contain whole rests for measures 339 through 346.

ごさいま す、どうぞ結 こんしきに!

おありが とう どうぞ結 こんしきに!

婚 式 を やるが よい。 よ

339

Piano accompaniment for measures 339-346. The right hand features chords and moving lines, while the left hand plays a steady bass line. Dynamics include *p*, *mf*, and *f*.

346

さ
さ
し、行くとしよう、肉を祝いにして やろ。 さ

f *p*

354

ようなら、おげんきでどうぞ、さようなら、ま
ようなら、おげんきでどうぞ、さようなら、それではあ
ようなら、あした、さようなら、それではあ

361

た、またあしたまで、またあしたまで。
した、また、またあしたまで。
した、にくをいわいに、また。

decresc. *pp*

Andantino.

368

Musical notation for measures 368-374. The vocal line is mostly rests. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

Andantino.

368

Musical notation for measures 368-374, piano accompaniment. The right hand features chords and melodic fragments, while the left hand has a consistent eighth-note bass line. Dynamics include *p* and *p̄*.

375

Musical notation for measures 375-379. The vocal line includes the lyrics:
 こころは 晴れ晴れ, さあ おきやくは 増え
 こころは 晴れ晴れ, さあ おきやくは 増え
 やれやれ, まんまと して やられた

375

Musical notation for measures 375-379, piano accompaniment. The right hand has chords and melodic lines, and the left hand has a steady eighth-note bass line. Dynamics include *p* and *p̄*.

380

Musical notation for measures 380-384. The vocal line includes the lyrics:
 たし, そのうえ やきにく, うまく やつ たも
 たし, そのうえ やきにく, うまく やつ たも
 ものだ, しかたない, はらいっぱい やきにく 食べ

380

Musical notation for measures 380-384, piano accompaniment. The right hand has chords and melodic lines, and the left hand has a steady eighth-note bass line. Dynamics include *p̄*, *cresc.*, and *p*.

385

の だ、 ラーラ ラーラ ラーラ ラーラ ラーラ ラーラ ラーラ

の だ、 ララ ララ ララ ララ ララ ララ ララ ララ ララ

るぞ! それより、 はなむこに なりたかった

385

p

389

ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ

ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ ラ

もーんだ、 ラーララ ラーララ やっはうまく

389

(spottend)

393

ラ。 こころは晴れ晴れ、一さあ

ラ。 こころは晴れ晴れ、一さあ

したものだ。 まったく、やれやれー

393

f

398

おきやくは増えたし、そのうえに
 おきやくは増えたし、そのうえに
 やられたものだ、や

398

403

くも、うまくやったもんだ、そのうえにくも、うまくやった
 くも、うまくやったもんだ、そのうえにくも、うまくやった
 れやれうまくやられたもんだ、うまくやら

403

407

もんだ、そのうえにくも、うまくやったもんだ、うまくやったもんだ、まんま
 もんだ、そのうえにくも、うまくやったもんだ、うまくやったもんだ、まんま
 れた、そのうえにくも、うまくやられた、うまくやられた、まんま

407

411 *p*

と う まく。 こころは 晴れ晴れ、 さあ

と う まく。 こころは 晴れ晴れ、 さあ

と う まく。 やれやれ、 まんまと

411 *p*

416

お きゃ く は 増 え た し、 そ の う え や

お きゃ く は 増 え た し、 そ の う え や

し て や ら れ た も の だ、 し か た な い

416 *cresc.*

419

き に く う ま く やっ た も の だ、 ラーラ

き に く う ま く やっ た も の だ、 ラーラ

は ら い っ ぱ い や き に く を 食 べ る ぞ!

419 *f* *p* *pp*

423

ラーララ ラーラ ラーララ ラーラ ラーララ ラーラ ラーラ
 ラララ ラララ ラララ ラララ ラララ ラララ ラララ ラララ
 それより、 はなむこに なりたかった もーのだ、

423

427

ラララ ラララ ラララ ラララ ラララ ラララ ラララ うまくやっ
 ラーララ ラーラ ラーララ ラーラ ラーララ ラーラ ラ
 ラーララ ラーララ やっはうまく したものだ、うまくやら

427

431

たわ、まんま と うま く。
 たぞ、まんま と --- うま く。
 れた、まんま と --- うま く。

431